

Werk

Titel: Expérience de double traduction en langue internationale

Autor: Couturat, L.

Ort: Berlin

Jahr: 1909

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?827940653_0015 | LOG_0030

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

XII.

Expérience de double traduction en langue internationale.

Von

Prof. **L. Couturat**, Paris.

Beaucoup de philosophes croient encore que, si la langue internationale peut bien servir aux besoins de la vie courante ou même des sciences exactes, elle est incapable de rendre avec quelque précision les pensées philosophiques. Pour mettre la langue internationale à l'épreuve dans ce domaine particulièrement ardu, j'ai traduit trois morceaux philosophiques, un allemand, un anglais et un français, empruntés à trois auteurs illustres: MM. Gomperz, W. James et Poincaré; et pour que l'expérience fût plus probante, j'ai prié MM. Gomperz et James de m'indiquer eux-mêmes dans leurs œuvres le morceau qu'ils jugeaient le plus approprié à cette épreuve. De ces morceaux, le plus difficile, sans comparaison, était l'allemand, tant par la langue même (la plus malaisée à traduire en n'importe quelle autre) que par le style particulièrement élégant, littéraire et raffiné de l'auteur (Vie et action de Socrate, in *Griechische Denker*, tome 2, pages 36—41). C'est du reste ce qu'ont reconnu tous ceux à qui j'ai distribué ces trois traductions pendant le Congrès de Heidelberg (septembre 1908).

Or M. le prof. Pfaundler, de Graz, sans m'avertir ni me consulter, a entrepris de retraduire en allemand le morceau de M. Gomperz, dont il ne connaissait pas l'original, d'après ma traduction en Ido (nom conventionnel et provisoire de la Langue internationale de la Délégation). Je n'ai pas voulu voir sa traduction, et lui ai conseillé de l'envoyer directement à M. Gomperz (son collègue de l'Académie des Sciences de Vienne). M. Gomperz lui a répondu comme suit:

„Suivant votre désir, je me suis empressé de comparer à l'original le morceau traduit d'Ido en allemand, que vous avez eu l'amabilité de m'envoyer; et je l'ai trouvé étonnamment fidèle dans l'ensemble. Les divergences très rares (une demi-douzaine en 5 pages de mon livre) sont imputables (si l'on peut parler de responsabilité en de tels détails) en partie à M. Couturat et en partie à l'ambiguïté des expressions de l'original. Une fois vous avez employé une expression inexacte, par une distraction manifeste; mais en aucun cas un reproche quelconque n'atteint la langue internationale“ (Suit l'énumération des 6 erreurs.)

„Je reconnais donc volontiers que cette épreuve a extraordinairement bien réussi, et que, pour autant qu'elle est probante, elle est favorable à un haut degré à votre opinion de l'applicabilité de la langue internationale.“

(Signé) Th. Gomperz.

On doit remarquer que l'expérience n'a pas été faite dans les circonstances les plus favorables: le premier traducteur est philosophe, mais non Allemand; le second est de langue allemande, mais non philosophe (physicien). Enfin le sens de certains mots techniques n'a pas encore été suffisamment fixé, soit par les dictionnaires de la L. I., soit par l'usage. Et l'original abondait en expressions très littéraires et peu communes, comme: „anmaßlicher Querkopf oder Besserwisser“, „arbeitsscheuen Tagdiebes“, qui sont presque des idiotismes intraduisibles. Il serait intéressant de faire une expérience analogue avec une traduction en langue nationale (par ex. avec la traduction des *Penseurs grecs* par M. Aug. Reymond): il est probable que les divergences seraient bien plus nombreuses et plus importantes. Quoi qu'il en soit, avec les petites fautes qui en attestent la sincérité, l'expérience est entièrement favorable à la langue internationale. Nous remercions M. Gomperz d'avoir bien voulu nous permettre de publier son témoignage; et nous espérons qu'on ne contestera plus désormais la possibilité d'exprimer ou de traduire avec exactitude, dans une langue internationale, les pensées les plus hautes de la littérature et de la philosophie.

P. S. Pour éviter toute fausse interprétation, nous tenons à spécifier que ce succès a été obtenu uniquement par la Langue internationale de la Délégation, élaborée par un Comité international de savants et de linguistes très compétents.